



POR LA CAUSA,
un texto de Gonzalo Díaz

M.O.S.T.R.A.R.
un texto de Mario Velasco.

con ocasión de la colectiva

BUSqueda

(A. Sánchez, L. Oyarzún, P. Parodi,
J. Guillisasti, J. Fontecilla, S. Aldunate, en
galería Bucci)

Santiago, Noviembre 1985

POR LA CAUSA,
un texto de Gonzalo Díaz

M.O.S.T.R.A.R.
un texto de Mario Velasco.

con ocasión de la colectiva.

BUSqueda

(A. Sánchez, L. Oyarzún, P. Parodi,
J. Guilisasti, J. Fontecilla, S. Aldunate, en
galería Bucci).

Santiago, Noviembre 1985.

M.O.S.T.R.A.R.
Mario Velasco

En una reciente edición del diccionario Latino-Español y Español-Latino de Agustín Blaquez Fraile, se lee la palabra **Monstro** significando, en traducción del latín al español, **mostrar, indicar, hacer ver, señalar, designar**. Este agregó a la edición del Diccionario un apéndice, en el cual hace ver sus impresiones, audaces por cierto, acerca de la estrecha relación existente entre la palabra latina **Monstro** (mostrar) y la palabra española **Monstruo**. Advierte acerca del hecho de que hoy en día se pueda acceder a este original matrimonio por medio de su relación sonora, no se debe a un mero azar, sino que otrora significaron ambas palabras una misma cosa. "Sin embargo —añade— ciertos oscuros intereses políticos terminaron por divorciar estas palabras que unidas constituían una misma idea".

Se hace más clara esta virtual cisión si escuchamos la similitud sonora que hay en el latín entre las palabras **Monstro** (mostrar) y **Monstrum** (monstruo). Ambas, mantienen su raíz hasta las seis primeras letras, y la bifurcación parte en la "o" final de **Monstro** y en la "um" de **Monstrum**. Sin duda Blaquez Fraile hace ver lo que un desenfrenado espíritu separatista, y luego definitorio, logró disimular e historizar. Actualmente, estas palabras figuran ideas del todo diferentes, y sólo se escucha

su origen común para los más audaces: aquellos que **dudan** del cuento histórico.

Así, el **mostrar-monstruo** se transforma, si queremos remitirnos al origen, en un monstruoso mostrar.

La Historia no logró con el divorcio una cisura total entre monstruo y monstrum en la lengua latina.

No sucedió lo mismo en la traducción al español, donde podemos escuchar ya un gran distanciamiento entre mostrar y monstruo.

La traducción del latín al español simuló un origen diferente, adjudicándole a cualquiera similitud pura gratuidad. De ahí mi insistencia en traer a este escrito el buen nombre de Blanquez Fraile, uno de los hombres que más ha visto desde la actualidad.

Y, cómo será la verdad de la relación que entraña el mostrar con lo monstruoso, que toda muestra es para el animal-hombre motivo de censura. Se esconde el animal-hombre para hacer el coito, más aún si no es pro-creador. No lo hace así el animal. Entonces, ¿no reside lo monstruoso del mostrar en la tematización del mostrar? El mostrar se censura objetivamente: por ley. Lo monstruoso del mostrar es la lejanía existente entre el verbo y el origen productor del impulso-nervio.

De esto se puede culpar a la Historia, que en su continuo desenvolverse, emprende una fuga desde el origen, único centro al que puede adjetivársele de productor.

Re-producción y monstruoso mostrar exigen en este escrito un tratamiento por igual, puesto que re-producción conlleva en su desenvolvimiento lo monstruoso, y el mostrar en la medida que se constituye como re-producción.

Re-producción y mostrar se relacionan como sinónimos en esta yunta coercitiva, la que en verdad pretende expropiarle a la re-producción su calidad verbal para adjetivar este mostrar: ESTA, una **muestra re-productiva**: su origen en la proyección, en lo no-original.

De lo antedicho podemos inferir categorías moralizantes sino advertimos en la aventura textual una búsqueda de ejes de producción, que para-nada descartan la re-producción como aquel centro motriz.

Toda re-producción es a la vez producción. Esto último posee la intención de restarle validez a la relación original entre **monstro y monstrum** (del latín), ya que la contradicción es notoria en ver **desde** la actualidad y la (re)producción a partir del

impulso-nervio, el que modifica aquella posición **desde** por un **hacia**.

765?32?0

| LATIN | ITALIANO | FRANCES |
|---------------------|---------------------|--------------------|
| monstro monstrum | monstrare mostro | montrer monstre |



GONZALO DIAZ 1947
Taller Operaciones Visuales
Profesor Universidad de Chile.

MARIO VELASCO 1961
Estudios: 4 ° año de teoría